# Porównanie tłumaczeń Jana 20:2

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Biegnie więc i przychodzi do Szymona Piotra i do — innego ucznia, którego kochał — Jezus, i mówi im: Zabrali — Pana z — grobowca, i nie wiemy, gdzie położyli Go. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Biegnie więc i przychodzi do Szymona Piotra i do innego ucznia którego lubił Jezus i mówi im zabrali Pana z grobowca i nie wiemy gdzie położyli Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biegnie więc, przychodzi do Szymona Piotra* oraz do drugiego ucznia, którego Jezus kochał,** i mówi im: Wzięli Pana z grobowca i nie wiemy, gdzie Go położyli.[1)2)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Biegnie więc i przychodzi do Szymona Piotra i do innego ucznia, którego kochał Jezus, i mówi im: Zabrali Pana z grobowca i nie wiemy, gdzie położyli go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Biegnie więc i przychodzi do Szymona Piotra i do innego ucznia którego lubił Jezus i mówi im zabrali Pana z grobowca i nie wiemy gdzie położyli Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pobiegła więc do Szymona Piotra oraz do drugiego ucznia, do tego, którego Jezus kochał, i mówi do nich: Wzięli Pana z grobowca i nie wiemy, gdzie Go położyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy pobiegła i przyszła do Szymona Piotra i do drugiego ucznia, którego Jezus miłował, i powiedziała do nich: Zabrali Pana z grobu i nie wiemy, gdzie go położyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I bieżała, a przyszła do Szymona Piotra i do onego drugiego ucznia, którego miłował Jezus, i rzekła im: Wzięli Pana z grobu, a nie wiemy, gdzie go położyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biegła tedy i przyszła do Szymona Piotra i do drugiego ucznia, którego miłował Jezus, a rzekła im: Wzięto Pana z grobu, a nie wiemy, gdzie go położono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pobiegła więc i przybyła do Szymona Piotra oraz do drugiego ucznia, którego Jezus kochał, i rzekła do nich: Zabrano Pana z grobu i nie wiemy, gdzie Go położono. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pobiegła więc i przyszła do Szymona Piotra i do drugiego ucznia, którego miłował Jezus, i rzekła do nich: Wzięli Pana z grobu i nie wiemy, gdzie go położyli. |
| EKU'18 | Przekład | Biblia Ekumeniczna | Pobiegła więc i przyszła do Szymona Piotra i do |

[1)] <x>500 13:23</x>; <x>500 19:26</x>; <x>500 21:7</x>

[2)] <x>230 16:10</x>; <x>470 22:29</x>; <x>490 24:27</x>; <x>500 2:22</x>; <x>510 2:25-31</x>; <x>510 13:33-37</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | | drugiego ucznia, którego Jezus miłował. Powiedziała do nich: Zabrali Pana z grobu i nie wiemy, gdzie Go położyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pobiegła więc i przybyła do Szymona Piotra oraz do innego ucznia, którego Jezus kochał, i oznajmiła im: „Zabrano Pana z grobu i nie wiemy, gdzie Go złożono”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pobiegła zatem i przybyła do Szymona Piotra i do drugiego ucznia, którego Jezus miłował, i powiedziała im: „Zabrali Pana z grobowca i nie wiemy, gdzie Go złożyli”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pobiegła więc do Szymona Piotra i do tego ucznia, którego Jezus szczególnie kochał, i powiedziała: - Ktoś zabrał Pana z grobu i nie wiadomo, gdzie go położył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biegnie więc, przychodzi do Szymona Piotra i do drugiego ucznia, którego Jezus miłował, i mówi im: - Zabrali Pana z grobu i nie wiemy, gdzie Go położyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Біжить, отже, і прибуває до Симона - Петра та до другого учня, якого Ісус любив, і каже їм: Забрали Господа з гробу і невідомо де його поклали. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Biegnie więc i przychodzi istotnie do Simona Petrosa i istotnie do tego innego ucznia którego lubił Iesus, i powiada im: Unieśli wiadomego utwierdzającego pana z wewnątrz pamiątkowego grobowca i nie wiemy gdzie położyli go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc biegnie i przychodzi do Szymona Piotra oraz do tego drugiego ucznia, którego Jezus kochał, i im mówi: Zabrali Pana z grobowca i nie wiemy, gdzie go położyli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pobiegła więc do Szim'ona Kefy i drugiego talmida, tego, którego Jeszua kochał, i powiedziała im: "Zabrali Pana z grobu i nie wiemy, gdzie Go położyli!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pobiegła więc i przyszła do Szymona Piotra oraz do drugiego ucznia, którego Jezus kochał, i powiedziała do nich: ”Zabrali Pana z grobowca pamięci i nie wiemy, gdzie go położyli”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pobiegła więc do Szymona Piotra i do ucznia, który był najbliższym przyjacielem Jezusa, ze słowami: — Ktoś zabrał z grobu Pana i nie wiem, gdzie Go położono! |